

THE JARAWARAS SCARED OFF THE YIMAS

Free Translation

The Yimas fought against them. The Yimas wanted to fight against them, but they scared the Yimas away, our people, our ancestors, who had been sleeping.

As they slept, as a woman was sitting, spinning twine for a hammock, the points of her father's arrows were sticking out of the thatch, so that the points would be seen. As she sat there spinning twine, the sound of the arrows started. Heooo, went the sound of the arrows. She looked quickly.

Someone pulled out an arrow.

"Father," she said. "Father, someone pulled out your arrow," she said.

"Wake up, everyone. My daughter said someone pulled out an arrow," he said.

Suddenly everyone was talking.

"Hi hihi hihi hi," the Yimas said, as they shot arrows. The arrows didn't go through the thatch, because it was thick. Botoririririri, went the sound of their arrows. They were going to fight against them.

They got out of their hammocks, sleepy. They also yelled "hihii." They yelled, my aunt used to say. There were many of them, and the Yimas all went away. There was the sound of arrows all over.

They had expected them, and had put thorns on the trail. They scared them away. When they scared them away, they went running away. They stepped on the thorns. They yelled at them in the night, my aunt used to say.

They didn't come back. They waited for them, but they didn't come back, because their feet were hurt. They went after them, but they didn't meet up with them. Those are the ones. They lived there [at the location of Santana, an old Jarawara village].

Interlinear Presentation

1	<i>Yima</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>mowa</i>	<i>hina</i>	<i>me</i>	,	<i>yima</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>mowa</i>
	yima	me	me	mowa	hi- na+F	me		yima	me	me	mowa
	Yima	3PL.O	3PL.S	fight	OC AUX	3PL.O		Yima	3PL.O	3PL.S	fight
	npropm	pron	pron	vt	aux	pron		npropm	pron	pron	vt
	<i>hinabone</i>		<i>yima</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>e</i>	<i>nimetemone</i>				<i>e</i>
	hi- na -habone	yima	me	me	ee	niha- na -hemete -mone					ee
	OC AUX INT+F	Yima	3PL.O	3PL.S	yell	CAUS AUX FP.N+F REP+F					1IN
	aux	npropm	pron	pron	vi	aux					pron
	<i>one</i>	<i>mati</i>	<i>e</i>	<i>iti</i>	<i>boteri</i>	<i>mati</i>	,	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>na</i>	
	one	mati	ee	iti	bote -ri	mati		me	amo	na+F	
	relative	3PL	1IN	grandfather	old PN	3PL		3PL.S	sleep	AUX	
	nf	pron	pron	nm	pn	pron		pron	vi	aux	
	<i>mati</i>										
	mati										
	3PL.S										
	pron										

THE JARAWARAS SCARED OFF THE YIMAS

'The Yimas fought against them. The Yimas wanted to fight against them, but they scared the Yimas away, our people, our ancestors, who had been sleeping.'

2 *Me amo na me ni ya , yifo faki na*
 me amo na+F me ni ya , yifo faki na+F
 3PL.S sleep AUX 3PL to ADJU hammock spin AUX
 pron vi aux pron prt prt nm vt aux

itaria , *yifo faki na itaria ni ya* ,
 ita -rI+F yifo faki na+F ita -rI+F ni ya ,
 sit raised surface hammock spin AUX sit raised surface to ADJU
 vi nm vt aux vi prt prt

hinaka wati tati ta tokenemata awaka tati
 hinaka wati tati taa to- ka- na -himata awa -ka tati
 3SG.POSS arrow head extend CH COMIT AUX FP.N+M seem+M DECL+M head
 pron nm pn vt aux sec pn

awi tabiyo
 awa.NFIN tabiyo
 see wanting
 result pn

'As they slept, as a woman was sitting, spinning twine for a hammock, the points of his arrows were sticking out of the thatch, so that the points would be seen.'

3 *Yifo faki naba itaria ni ya wati moni*
 yifo faki na nahaba+F ita -rI+F ni ya wati moni
 hammock spin AUX at night sit raised surface to ADJU arrow sound
 nm vt aux vi prt prt nm pn

yana tonematamonane
 yana to- na -himata -mona -ne
 start CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux

'As she sat there spinning twine, the sound of the arrows started.'

4 *Heooo wati moni nematamona*
 heooo wati moni na -himata -mona
 sound arrow make sound AUX FP.N+M REP+M
 nm vt aux

'Heooo, went the sound of the arrows.'

5 *Ki kabote nemetemone*
 kii na -kabote na -hemete -mone
 look AUX quickly AUX FP.N+F REP+F
 vi aux aux

'She looked quickly.'

6 *Wati , wati inamati soba towitimatamona*
 wati , wati inamati soba to- na -witI -himata -mona
 arrow arrow someone pull out away AUX out FP.N+M REP+M
 nm nm nm vt aux

'Someone pulled out an arrow.'

7 *Abi ati nemetemonehe*
 abi ati na -hemete -mone -he
 father say AUX FP.N+F REP+F DUP
 nm vt aux

'"Father," she said.'

THE JARAWARAS SCARED OFF THE YIMAS

8 *Abi abi tika wati inamati horo naki ati*
 abi abi ti- ka wati inamati horo na -kI.NOM ati
 father father 2SG.POSS POSS arrow someone pull AUX coming say
 nm nm prt nm nm vt aux vt

nemetemonehe

na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

"Father, someone pulled out your arrow," she said.'

9 *Te tafihi*
 tee tafi -hi
 2PL.S wake up IMP+F
 pron vi

"Wake up, everyone."

10 *Inamati wati horo nakemona okoto ati nini*
 inamati wati horo na -kI -himona okoto ati na -ni
 someone arrow pull AUX coming REP+M my daughter say AUX BKG+F
 nm nm vt aux nf vt aux

ati nematamona

ati na -himata -mona
 say AUX FP.N+M REP+M
 vt aux

"My daughter said someone pulled out an arrow," he said.'

11 *Faya me ati yana kanihiti*
 faya me ati yana ka- na -hiti
 so 3PL.POSS voice start COMMIT AUX quickly
 conj pron pn vi aux

toemetemoneke

to- ha -hemete -mone -ke fahi
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'Suddenly everyone was talking.'

12 *Hi hihii hihii hi me ati nemetemoneke yama*
 hii hihii hihii hii me ati na -hemete -mone -ke yama
 interj hihii hihii interj 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F thing
 interj interj pron vt aux nf

me tisa na mati
 me tisa na+F mati
 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S
 pron vt aux pron

"Hi hihii hihii hi," they said, as they shot arrows.'

13 *Wati yobe tonakisare awaka hari*
 wati yobe to- na- ka -risa -ra+M awa -ka haari
 arrow thatch away CAUS go/come down NEG seem+M DECL+M that one+M
 nm nm vt sec dem

bayihari

bayi -haari
 be thick IP.E+M
 vi

'The arrows didn't go through the thatch, because it was thick.'

THE JARAWARAS SCARED OFF THE YIMAS

- 14 *Botoriririri* *me ka wati moni*
 botoriririri me ka wati moni
 (sound of many arrow shafts) 3PL POSS arrow make sound
 sound pron prt nm vt
- kawematamona* *ahi*
 ka- na -waha -himata -mona ahi
 COMIT AUX change FP.N+M REP+M then
 aux dem
- 'Botoririririri, went the sound of their arrows.'
- 15 *Haha me , me me mowa hinabone me nokobisa*
 haaha me me me mowa hi- na -habone me nokobisa
 this+F 3PL 3PL.O 3PL.S fight OC AUX INT+F 3PL sleepiness
 dem pron pron pron vt aux pron nf
- me kakisemetemone me amani ahi*
 me ka- ka -risa -hemete -mone me ama -ni ahi
 3PL.S COMIT go/come down FP.N+F REP+F 3PL.S SEC BKG+F then
 pron vt pron sec dem
- 'They were going to fight against them. They got out of their hammocks, sleepy.'
- 16 *Me hihii kana kawabiseemetemone ahi*
 me hihii ka- na ka- na -waha -bisa -hemete -mone ahi
 3PL.S yell hihii COMIT AUX COMIT AUX change also FP.N+F REP+F then
 pron vi aux aux dem
- 'They also yelled "hihii."
- 17 *Me ye kawahemetemone okomise*
 me yee ka- na -waha -hemete -mone o- ka amise
 3PL.S yell COMIT AUX change FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt
 pron vi aux nf
- hiyari aati toamaro me tamabisa rama ahi*
 hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro me tama -bisa+F rama ahi
 speak DUP say CH AUX FP.E+F 3PL.S be many also unusual then
 vi vt aux pron vi prt dem
- me ihi naomabone mati*
 me ihi naho -ma -habone mati
 3PL.POSS result of+F stay back INT+F 3PL.POSS
 pron pn vi pron
- 'They yelled, my aunt used to say. There were many of them, and they [the Yimas] all went away.'
- 18 *Wati moni birara tonikimematamona*
 wati moni birara to- na -kima -himata -mona
 arrow sound make noise CH AUX spread out FP.N+M REP+M
 nm pn vi aux
- okomise aati toamaroke ahi*
 o- ka amise a- ati to- ha -hamaro -ke ahi
 1SG.POSS POSS aunt DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F then
 nf vt aux dem
- 'There was the sound of arrows all over.'
- 19 *Me me hikarawato ka , atiwa me so*
 me me hi- karawato.NOM ka , atiwa me soo
 3PL.O 3PL.S OC wait for because thorn 3PL.S lie
 pron pron vt prt nm pron vi

THE JARAWARAS SCARED OFF THE YIMAS

tokaniha *rama* *ahi* *hawi* *ya*
to- ka- niha- na+F rama ahi hawi ya
CH COMIT CAUS AUX unusual there trail ADJU
aux prt dem nf prt

'They had expected them, and had put thorns on the trail.'

20 *Me* *me* *e* *hinihemetemone* *ahi*
me me ee hi- to- niha- ha -hemete -mone ahi
3PL.O 3PL.S yell OC CH CAUS AUX FP.N+F REP+F then
pron pron vi aux dem

'They scared them away.'

21 *Me* *kana* *ni* *tokometemone* *me* *me*
me kana na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone me me
3PL.S run AUX away go/come back FP.N+F REP+F 3PL.O 3PL.S
pron vi aux vi pron pron

e *hiniha* *mati*
ee hi- to- niha- ha+F mati
yell OC CH CAUS AUX 3PL.O
vi aux pron

'When they scared them away, they went running away.'

22 *Atiwa* *me* *tai* *nemetemone* *ahi*
atiwa me tai na -hemete -mone ahi
thorn 3PL.S step on AUX FP.N+F REP+F then
nm pron vt aux dem

'They stepped on the thorns.'

23 *Me* *me* *ye* *hikanabemetemone* *ahi*
me me yee hi- ka- na nahaba -hemete -mone ahi
3PL.O 3PL.S yell OC COMIT AUX at night FP.N+F REP+F then
pron pron vi aux dem

okomise *hiyari* *aati* *toamaroke*
o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ke
1SG.POSS POSS aunt speak DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F
nf vi vt aux

'They yelled at them in the night, my aunt used to say.'

24 *Me* *me* *kamaremetemoneke*
me me ka -ma -ra -hemete -mone -ke
3PL 3PL.S go/come back NEG FP.N+F REP+F DECL+F
pron pron vi

'They didn't come back.'

25 *Me* *me* *noki* *hina* *me*
me me noki hi- na+F me
3PL.O 3PL.S wait for OC AUX 3PL.S
pron pron vt aux pron

kamaremetemoneheni *me* *tame* *nohoho*
ka -ma -ra -hemete -mone -he -ni me tame noho -ho
go/come back NEG FP.N+F REP+F DUP BKG+F 3PL.POSS foot+F be hurt DUP
vi pron pn vi

ni *karo*
na.NOM+F karo
AUX because
aux prt

'They waited for them, but they didn't come back, because their feet were hurt.'

THE JARAWARAS SCARED OFF THE YIMAS

26 **Me** **me** **hinakamakia** **me** , **me** **me**
 me me hi- to- na- ka -makI+F me me me
 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following 3PL 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron pron

hiwasimakiremetemoneke

hi- to- wasi -makI -ra -hemete -mone -ke
 OC away find following NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vt

'They went after them, but they didn't meet up with them.'

27 **Afa** **memetemone** **me** **amake** **haro**
 afa me -mete -mone me ama -ke haaro
 this+F 3PL FP.N+F REP+F 3PL.S be DECL+F that one+F
 dem pron pron vc dem

'Those are the ones.'

28 **Me** **wina** **me** **awineke** **ahi**
 me wina+F me awine -ke ahi
 3PL.S live 3PL.S seem+F DECL+F there
 pron vi pron sec dem

'They lived there.'